



༄༅། །དུས་སངས་མའི་སྐྱེ་མའི་རྣམ་འབྱོར།

Guru Yoga Based on the Dü Sum Sangyé Prayer

by *Kyapjé Jamyang Khyentsé Chökyi Lodrö*

གྲགས་སྐྱབ་རྣམ་བཞིའི་རྒྱུ་རྩེའི་གསོལ་འདེབས་དུས་སངས་མ་ཉམས་སུ་སྐྱེས་པར་འདོད་པས་
སྐྱབས་སངས་རྒྱུ་རྩེ་རྩེལ་ལྟ་བུ།

Those who wish to practice the Dü Sum Sangyé Prayer as the support for the Guru's Four Heart Practices,¹ should begin by taking refuge:

Taking Refuge

སངས་རྒྱུ་རྩེ་དང་རྩེལ་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

sangye chö dang tsok kyi chok nam la

In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly

བྱང་རྒྱུ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚོ། །

changchub bardu dak ni kyab su chi

I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །

dak gi jin sok gyipé sönam kyi

Through the practice of generosity and so on,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱུ་འགྲུབ་པར་འོག།

dro la pen chir sangye drubpar shok

May I attain buddhahood for the benefit of all beings.

སེམས་སྤྱི་ལྟར་དང་།

Then generate bodhichitta in the usual way.

The Visualization

ཨོམ་རྟོ། རང་སྣང་རྩ་ཡབ་དཔལ་རི་བརྒྱའོ། །

emaho, rangnang ngayab palri pema ö
Emaho! Lotus Light of Camara's Mount Glory,

རྫུ་ཁྱིམ་བཀོད་པ་བསམ་ལས་འདས་བའི་དབུས། །

gyakhyön köpa sam lé dewé ü
Appears naturally, a scene inconceivably vast.

རང་ཉིད་མཚོ་རྒྱལ་དཀར་མོ་བོད་མེའི་ཆས། །

rangnyi tsogyal karmo bömö ché
At its centre we reside as fair Lady Tsogyal, Tibetan-dressed,

མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་ཐོད་ཞལ་བསྐྱམ་པར་གསལ། །

nyamzhak dütsi tö zhal nampar sal
Poised in meditation, and holding a nectar-filled skull-cup.

མདུན་མཁར་སང་བྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

dün khar sengtri pé nyi dawé teng
Before us, upon a lion throne, lotus, sun and moon

རྩ་བའི་རྒྱ་མཚོ་ལོ་རྒྱལ་རྩོམ་འཆང་། །

tsawé lama orgyen dorjé chang
Is our root teacher, the Vajra-Holder of Uddiyana:

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གུ་རུ་བརྩ་འབྱུང་། །

barché kün sel guru pema jung
Guru Padmasambhava, the Dispeller of Obstacles.

དཀར་དམར་མའདས་ལྷན་རྩི་ཐོད་པ་དང་། །

kar mar dangden dorjé töpa dang
Fair with ruddy glow, he holds in his hands a vajra

ཚོ་བུམ་བསྐྱམ་མས་ཤིང་ལ་ལྷོ་མཚན་གཡོན་བརྟེན། །

tsebum nam shing khatam chen yön ten
And skull-cup with long-life vase, with khatvanga at his left breast.

པད་ལྷ་གསང་གོས་འདང་དམར་མོད་ཀ་དང་། །

pé zha sang gö dang mar pöka dang

He wears the lotus crown, a secret gown,

བེར་ཕུམ་མཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་མཛེས་པར་བསྐྱབས། །

ber cham chögö nam sum dzeper lub

Red dress, brocade cloak, and the three Dharma robes—

ཞབས་གཉིས་རྒྱལ་ཤོ་ལོ་པའི་སྐབས་ཀྱིས་བཞུགས། །

zhab nyi gyalpo rolpé tab kyi zhuk

He is a majestic presence, in the posture of royal ease.

དབུ་གཙུག་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ་དཀར་དམར་མདངས། །

u tsuk tsokyé dorjé kar mar dang

Adorning his crown is Tsokyé Dorjé, Lake-Born Vajra, fair and ruddy.

རྗེ་རྗེ་ཐོད་འཛིན་དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན། །

dorjé tö dzin dar dang rinchen gyen

He wields a vajra and skull-cup, is adorned with silks and jewels.

མརྟར་བ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་སྦྱོར། །

mendara ba dri tö dzin dang jor

Embracing him is Mandarava; she holds a knife and skull-cup.

ཐུགས་ཀར་གུར་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ནི། །

tukkar guru dewa chenpo ni

At Guru Padmasambhava's heart centre abides Guru Dewa Chenpo, Guru of Great Bliss.

མཉམ་བཞག་ཐོད་ནང་བདུད་རྩི་བམ་གྱིས་མཚན། །

nyamzhak tö nang dütsi bam gyi tsen

In meditative pose, he holds a skull-cup filled with ambrosia, marked by *bam*.

དེ་ཡི་ཐུགས་དབུས་རྗེ་རྗེ་དྲག་རྩལ་སྦྱོ། །

dé yi tuk ü dorjé drakstal ngo

At the centre of Guru Dewa Chenpo's heart is the blue Dorjé Draktsal, Vajra Wrath.

ཁྲོ་ཚས་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྩོད་རྒྱལ་འཛིན། །

tro ché zhal chik chak nyi dordril dzin

With a single face, two arms, and wrathful attire, he holds vajra and bell.

ཕག་མོ་དམར་མོ་གྱི་ཐོང་འཛིན་དང་སྐྱོར། །

pakmo marmo dri tö dzin dang jor

Vajravarahi embraces him, while wielding a knife and skull-cup.

དེ་ཀུན་གནས་གསུམ་ཡིག་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་མཚན། །

dé kün né sum yikdru sum gyi tsen

From the three syllables that mark their three places

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་བྲངས་གྱུར། །

dé lé ö trö yeshe chendrang gyur

Light bursts forth, inviting the wisdom deities.

The Invocation

ཚིགས་བདུན་གསོལ་འདེབས་ཡང་ཡང་འདོན།

Now repeatedly intone the Seven-Line Prayer:

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

hung ོ orgyen yul gyi nubjang tsam ོ

Hung! In the north-west of the land of Oddiyana ོ

པལ་གོསར་སྤོང་པོལ།

pema gesar dongpo la ོ

In the heart of a lotus flower, ོ

ཡ་མཚན་མཚན་གྱི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yatsen chok gi ngödrub nyé ོ

Endowed with the most marvelous attainments, ོ

པལ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné shyé su drak ོ

You are renowned as the ‘Lotus-born’, ོ

འཁོར་དུ་མ་ཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་མེད།

khor du khandro mangpö korᄃ
Surrounded by many hosts of dakinis.ᄃ

ཁྱེད་ཀྱི་ཇེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་མེད།

khyé kyi jesu dak drub kyiᄃ
Following in your footsteps.ᄃ

འོན་ཀྱིས་བརྟུན་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད།

jingyi lab chir shek su solᄃ
I pray to you: Come, inspire me with your blessing!ᄃ

གུ་རུ་པལ་སྐྱེ་སྤྱི་མེད།

guru pema siddhi hungᄃ

The Eight-Branch Offering

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་དཔལ། སོགས་ཀྱི་ཡན་ལག་བརྒྱུད་པ་ལན་གསུམ་བྱ།
Then, recite the Eight-Branch Offering three times.

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་དཔལ། |

dorjé lobpön sangye pal
I prostrate to the vajra master,

དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

dü sum zhuk la chaktsal lo
Glorious embodiment of the buddhas of past, present and future!

མཚོག་གསུམ་བསྟེན་པའི་ཞིང་གྲུར་ལ། |

chok sum tenpé zhing gyur la
With a mind free from all duality,

གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཚེ། |

nyimé yi kyi kyab su chi
I take refuge in the Three Jewels, the objects of reliance!

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྤྱུལ་བའི། |

ngöjor yi kyi namtrulpé
I request that you accept these pure offerings,

དག་པའི་མཚོན་པ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

dakpé chöpa zhé su sol

Both actual and envisioned.

དངོས་གྲུབ་རྩུ་བོ་གཅོད་པའི་གོགས། །

ngödrub chuwo chöpé gek

My faults, the hindrances that cut the flow of siddhis,

ཉེས་བྱས་མ་ལུས་བཤགས་པར་བརྒྱ། །

nyejé malü shakpar gyi

I confess without exception.

སྤྱོད་པ་བཅུ་འཁོར་གསུམ་དག་པའི་ཚོས། །

chok chu khor sum dakpé chö

In all those actions throughout the ten directions, done without attachment,

མ་ཚགས་སྤྱོད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

machak chö la jé yirang

And free from concepts of subject, object and action, I rejoice!

དག་པའི་མཐའ་བཞིའི་རྗེ་མ་མེད། །

dakpé ta zhi drimamé

I awaken the perfect bodhichitta,

རྗོགས་པའི་བྱང་རྩུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

dzokpé changchub semkyé do

Pure, untainted by the four extremes.²

བདེ་གཤེགས་དབང་ལྷུག་སེམས་ཅན་ལ། །

deshek wangchuk semchen la

To the sugatas, mighty lords and sentient beings³

དགོས་པ་གསུམ་སྤྱིར་ལུས་འབུལ་ལོ། །

göpa sum chir lü bul lo

I offer my body for the threefold purpose.⁴

ཚོར་བས་བསྐྱེད་པའི་དགོང་ལྟོ་སྐྱེད་པ། །

tserab drangpé gewa nam

Gathering the merits accumulated throughout all my lives,

བསྐྱེད་པ་ནས་བྱུང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱོ། །

dü né changchub chok tu ngo

I dedicate them to supreme enlightenment!

The Accumulation

མིས་གྲུས་གདུང་ལུགས་དྲག་པོས། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་མཚན་གསོལ་འདེབས་ཅི་རུས་དང་།
སིངྏ་དང་ཐོད་མེད་རྩལ་ཅི་རུས་བསྐྱེད་པ།

Now with fierce longing and devotion, and as much as you can, recite the Düsüm Sangyé Prayer, and then the siddhi and the tötreng tsal mantras.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྩལ་ཅི་རུས་ཆེ།

dü sum sangye guru rinpoche:

Embodiment of buddhas of past, present and future, Guru Rinpoche:;

དངོས་སྐྱབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

ngödrub kün dak dewa chenpö shyab:

Master of all siddhis, Guru of Great Bliss:;

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུན་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

barché kün sel düdul drakpo tsal:

Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Maras:;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་པ་ལྟོ་སྐྱེད་པ།

solwa deb so jingyi lab tu sol:

To you I pray: inspire me with your blessing:;

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché shyiwa dang:

So that outer, inner and secret obstacles are dispelled:;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོ་བས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob:

And all my aspirations are spontaneously fulfilled:;

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་འུ་རུ་བླཱུ་སྐྱི་ཧྱཱི་ཧྱཱི་ཧྱཱི་

om ah hung benza guru pema siddhi hung:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་འུ་རུ་བླཱུ་ཐོང་ཐོང་ཚལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྐྱི་པ་ལ་ཧྱཱི་ཧྱཱི་ཧྱཱི་

om ah hung benza guru pema tötrenge tsal benza samaya dza siddhi pala
hung ah:

The Dissolution

ལམ་ལེ་སུམ་ཡི་གའ་བྱུ་ལས། །

lamé né sum yikdru lé

Streaming from the syllables at the Guru's three places

རང་འདྲའི་སྐྱུ་དང་སྐྱུ་གསུམ་ཐོང་དང་། །

rang dré ku dang ngak treng dang

Immeasurable forms identical to the Guru,

ཕྱག་མཚན་འོད་ཟེར་བདུན་ཚིའི་རྒྱུ། །

chaktsen özer dütsi gyün

Strings of mantras, hand implements, light-rays,

དཔག་མེད་རང་གི་གཞུང་གསུམ་དུ། །

pakmé rang gi né sum du

And cascades of ambrosia,

རིམ་དང་ཅིག་ཚར་ཐེམ་པ་ཡིས། །

rim dang chikchar timpa yi

Dissolve into our three places in sequence, then all at once.

སྐྱོབ་དག་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། །

drib dak wang dang ngödrub tob

Our obscurations are purified; we gain empowerment and siddhis.

ལྷ་མ་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐེམ། །

lama ö zhu rang la tim

The Guru melts into light, which then dissolves into us.

རང་རིག་ལྷ་མ་སྐྱ་བཞི་ཡི། །

rangrig lama ku zhi yi

Own awareness is seen as the expression of the four-kaya Guru—

རོལ་པར་བལྟས་ལ་དགོངས་པ་བསྐྱེད་སྒྲུབ། །

rolpar té la gongpa kyang

Maintain this realisation.

The Dedication

ཐུན་ལས་ལྷང་བ་ན། དགོ་བསྲོད་དང། སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་སོགས་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ་གྱའོ། །

At the end of the session, dedicate the merit and recite this and further aspiration prayers:

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང། །

kyewa kuntu yangdak lama dang

In all my lives, may I never be separated from the perfect lama,

འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྲོད་ནས། །

dralmé chö kyi pal la longchö né

And having benefited fully from the splendor of the Dharma,

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་མཛོགས་ཏེ། །

sa dang lam gyi yönten rabdzok té

May I perfect the qualities of the five paths and ten bhumis,

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། །

dorjé chang gi gopang nyur tob shok

And swiftly attain the sublime level of Vajradhara!

ཞེས་པའང་སྲིད་དཀར་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་མ་དུན་ན་འདོན་སྲིད་ཅུ་སྟོབས་ལྷན་གྱིས་གསུང་བསྐྱེད་པའི་ཚོས་ཀྱི་
སྒྲོ་གྲོས་པས་སོ།། །།

This was composed by Chökyi Lodrö at the request of Lingru Tobden, minister to the Dharma King of Lingkar,



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2020 (trans. Stefan Mang and Peter Woods).
The prayers “sangyé chö dang...,” “orgyen yul gyi...,” “dorjé löpen...,” “düsum sangyé...,” and “kyewa küntu...” are courtesy of Rigpa Translations.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1This refers to the four main forms of Guru Padmasambhava according to the Chokling Tersar, namely Barché Kunsel, Sampa Lhundrup, Tsokyé Nyingtik and Guru Draktsal.

2Jigme Lingpa explains these as the four extremes of existence and non-existence, eternalism and annihilationism.

3Jigme Lingpa explains that the sugatas referred to here are the buddhas of the past; the mighty lords are the gurus, the buddhas of the present; and sentient beings are the buddhas of the future, since they all possess the buddha-nature or sugatagarbha.

4As Jigme Lingpa explains, one offers to the buddhas of the past in order to bring about the actualization of their inexhaustible qualities of the body, speech, mind, qualities and activities; one offers to the buddhas of the present in order to become a suitable vessel for the perfect wisdom of all the tathagatas and to attain fruition through their empowerment and blessings; and one offers to the buddhas of the future in order to create the auspicious circumstances for attaining the fruition of the great vehicle and fully perfecting the benefit of others.